*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 72-112.

**CI ENCOUMENCE LI MIRACLES QUE NOSTRE DAME FIST DOU SOUCRETAIN ET D’UNE DAME**

Ce soit en la beneoite heure

Que Beneoiz, qui Dieu aheure,

Me fait faire beneoite oevre !

Por Beneoit .I. pou m’aoevre :

Benoiz soit qui escoutera

Ce que por Beneoit fera

Rutebuez, que Dieuz beneïsse !

Diex doint que s’uevre espeneïsse

En teil maniere que il face

Choze dont il ait grei et grace[[1]](#footnote-2) !

Cil qui bien fait bien doit avoir,

Et cil qui n’a sens ne savoir

Par quoi il puisse bien ouvreir,

Si ne doit mie recovreir

A avoir gairison ne rente.

Hon dit : « De teil marchié, teil vente[[2]](#footnote-3). » *f. 66 r° 1*

Ciz siecles n’est mais que marchiez.

Et vos qui au marchié marchiez,

S’au marchié estes mescheant,

Vos n’estes pas bon marcheant.

Li marcheanz, la marcheande

Qui sagement ne marcheande

Pert ses pas et quanqu’ele marche[[3]](#footnote-4).

Puis que nos sons en bone marche,

Pensons de si marcheandeir

C’om ne nos puisse demandeir

Nule riens au jor dou Juïse,

Quant Diex panra de toz justise

Qui auront ensi bargignié

Qu’au marchié seront engignié.

Or gardeiz que ne vos engigne

Li Maufeiz, qu’adés vos bargigne.

N’aiez envie seur nule ame :

C’est la choze qui destruit l’arme.

Envie semble herison :

De toutes pars sunt li poinson.

[Envie point de toutes pars,

Pis vaut que guivre ne liepars.]

Li cors ou Envie s’embat

Ne se solace ne esbat.

Toz jors est ces viaires pales,

Toz jors sunt ces paroles males.

Lors rit il quant ces voizins pleure,

Et lors li recort li duelz seure

Quant ces voizins a bien asseiz.

De mesdire n’iert ja lasseiz.

Or poeiz vos savoir la vie

Que cil mainne qui a envie.

Envie fait homes tueir

Et si fait bones remueir ;

Envie fait rooignier terre[[4]](#footnote-5),

Envie met el siecle guerre,

Envie fait mari et fame *f. 66 r° 2*

Haïr, Envie destruit arme,

Envie met haïne en freres,

Envie fait haïr les meires,

Envie destruist Gentillesce,

Envie grieve, Envie blesce,

Envie confont Charitei

Et si destruit Humilitei.

Ne sai que plus briement vos die :

Tui li mal viennent par Envie[[5]](#footnote-6).

Et por l’envie dou Mauffei,

Dont mainte gent sunt eschaufei,

Vos wel raconteir de .II. gent

Dont li miracles est moult granz.

Granment n’a mie que la fame

A un chevalier, gentiz dame,

Estoit en cest païs en vie.

Sens orguel iere et sanz envie,

Simple, cortoize, preux et sage ;

N’estoit ireuze ne sauvage,

Mais sa bonteiz, sa loiauteiz

Passoit cortoizie et biautei.

Dieu amoit et sa douce meire.

N’estoit pas au[s] povres ameire

Ne marastre au[s] desconceilhez ;

N’estoit pas ces huis verruilhés

Le soir quant hon doit habergier

La povre gent : nes .I. bergier

Faisoit ele si tres biau lit

C’uns rois i geüst a delit.

Plus avoit en li charitei,

Ce vos di ge de veritei,

Qu’il n’a en demi seuz dou monde ;

N’est pas orendroit la seconde.

De tout ce me doi ge bien taire

Envers le tres biau luminaire *f. 66 v° 1*

Qu’ele moutroit a samedi[[6]](#footnote-7).

Et bien sachiez, seur m’arme di,

Que matines voloit oïr :

Ja ne l’en veïssiez foïr

Tant c’on avoit fait le servise.

Ce ne vous sai je en queil guise

Fasoit les festes Notre Dame :

Ce ne porroit dire nule ame.

Se g’estoie boens escrivains,

Ainz seroie d’escrire vainz

Que j’eüsse dit la moitié

De l’amour et de l’amitié

Qu’a Dieu moutroit et jor et nuit.

Ancor dout je ne vos anuit[[7]](#footnote-8)

Ce que j’ai .I. petit contei

De son sanz et de sa bontei.

Ses sires l’avoit forment chiere

Et moult li faisoit bele chiere

De ce qu’en veritei savoit

Que si grant preude fame avoit.

Moult l’amoit et moult li plaisoit

Trestoz li bien qu’ele faisoit.

En la vile ot une abaïe

Qui n’estoit pas moult esbahie

De servir Dieu l’esperitable ;

Et si estoit mout charitable

La gent qui estoit en ce leu.

Bien seüst veoir cleir de l’eul

Qui i veïst .I. mauvais quas.

Or ont tot atornei a gas.

Chenoine reguleir estoient[[8]](#footnote-9) :

Lor regle honestement gardoient.

Laanz avoit .I. soucretain ;

Orendroit nul home ne taing

A si preudome com il iere. *f. 66 v° 2*

La glorieuze Dame chiere

Servoit de boen cuer et de fin,

Si com il parut en la fin.

Et si vos di qu’en trois parties

Estoient ces heures parties :

Dormir ou mangier ou oreir

Voloit. Ne savoit laboreir.

Toz jors vos fust devant l’auteil.

Vos ne verroiz jamais auteil

Com il estoit ne si preudome.

Ne prisoit avoir une poume

Ne n’avoit cure ne corage

De ce qui est choze volage,

C’om voit bien avenir souvent

Qu’avoirs s’envole avec le vent.

Por ce n’en avoit couvoitise.

Quant la chandoile estoit emprise

Devant la Vierge debonaire,

De l’osteir n’avoit il que faire :

Tout ardoit, n’i remanoit point ;

Je ne di pas, c’il fust a point

Que plainz li chandelabres fust

Ou li granz chandeliers de fust,

Il en otast juqu’a raison

Qui feïst bien a la maison[[9]](#footnote-10).

Par maintes fois si avenoit

Que la bone dame venoit

A l’eglize por Dieu proier.

Celui trouvoit cui otroier

Doit Notre Dame son douz reigne :

Jamais n’aura si boen chenoingne.

Ces gens moult saintement vivoient.

Li felon envieuz[[10]](#footnote-11) qui voient

Ceulz qui vivent d’oneste vie

D’eulz desvoier orent envie. *f. 67 r° 1*

De lor enviaus envoierent[[11]](#footnote-12),

Par maintes fois i avoierent,

Tant qu’il les firent desvoier

De lor voie et avoier

A une perilleuze voie.

Or est mestiers que Dieux les voie !

Tost va, ce poeiz vos veoir,

Choze qui prent a decheoir.

Tost fu lor penitance fraite

Qui n’estoit pas demie faite.

Anemis si les entama

Que li amis l’amie ama

Et l’amie l’ami amot.

Li uns ne ceit de l’autre mot ;

De plus en plus les enchanta.

Quant cil chantoit *Salve sancta*,

Li *parens*[[12]](#footnote-13) estoit oblieiz,

Tant estoit fort desavoieiz.

Et quant il voloit graces rendre,

VII. fois li couvenoit reprendre

Ainz que la moitié dite eüst.

Or est mestiers Dieux li aüst !

Dou tout en tout a getei fuer

L’abit Saint Augustin dou cuer.

N’i a mais se folie non,

Fors tant que chenoignë at non.

[De l’ordre Augustin n’i a goute,

Fors que l’abit, ce n’est pas doute.]

Or est vai[n]cuz, or est conclus

Notre religieuz rencluz.

N’a plus fol en la region

Que cil de la region.

Et la dame religieuze

Rest d’ameir si fort curieuze

Qu’ele n’a d’autre choze cure.

Or est la dame moult oscure,

Car li oscurs l’a oscurcie *f. 67 r° 2*

De s’oscurtei et endurcie.

De male cure l’a curee.

Ci a moult oscure curee

Qui n’est pas entre char et cuir,

Ainz est dedenz le cuer oscur

Qui estoit clers et curieuz

De servir Dieu le glorieuz.

Cureir la puisse li curerres

Qui des oscurs est escurerres[[13]](#footnote-14) !

Car si forment est tormentee

Et si vaincue et enchantee,

Quant ele est assise au mangier,

Il li couvient avant changier

Couleur .V. foies ou sis,

Por son cuer qui est si pencis,

Que li premiers mes soit mangiez.

Or est ces afaires changiez.

Voirement dit hon, ce me cemble :

« Dieux done bleif, deables l’emble. »

Et li deable ont bien emblei

Ce que Diex amoit miex que blei.

Or face Diex novele amie,

Qu’il samble ceste nou soit mie.

Tost est alei, preneiz i garde,

Ce que notres Sires ne garde.

Dit la dame : « Dolante, lasse,

Ceste doleur toute autre passe.

Lasse ! que porrai devenir ?

Commant me porrai contenir

En teil maniere qu’il parsoive

Que la soie amors me desoive ?

Dirai li ge ? Nenil sanz doute :

Or ai ge dit que fole gloute,

Que fame ne doit pas proier.

Or me puet s’amor asproier, *f. 67 v° 1*

Que par moi n’en saura mais riens.

Or sui ainsiz com li marriens

Qui porrit desouz la goutiere ;

Or amerai en teil maniere. »

Ainsi la dame se demoinne.

Or vos rewel meneir au moinne.

Li bons moinnes aime la dame,

Qui acroit sus sa lasse d’arme,

Mais la dame n’en ceit noiant.

Moult vat entor li tornoiant

Quant ele est au moustier venue ;

Et s’il seüst la couvenue

Que la dame l’amast si fort,

Confortez fust de grant confort.

Il n’est en chemin ne en voie

Que li deables ne le voie :

Tout adés le tient par l’oreille ;

D’eures en autres li conceille :

[« Va, fols chanoines, por qoi tardes

Que ceste dame ne regardes ? ]

Va, a li cour et si la proie ! »

Tant li semont et tant l’asproie

Que li chenoines a li vient :

Par force venir li couvient.

Quant la dame le vit venir,

De rire ne se pot tenir.

Ces cuers li semont bien a dire :

« Embraciez moi, biau tres douz sire ! »

Mais Nature[[14]](#footnote-15) la tient sarree.

Nulle des dens n’a desserree

Fors que por rire ; et quant ris ot,

Les dens reserre et ne dit mot.

Li preudons la prit par la main :

« Dame, vos aleiz chacun main

Mout matinet a sainte eglize.

Est ce por oïr le servize ?

Ne puis plus ma doleur covrir, *f. 67 v° 2*

Ainz me covient ma bouche ovrir ;

Les dens me couvient dessereir.

Vos me faites sovent serreir

Le cuer el ventre sanz demour :

Dame, je vos aim par amour. »

Dit la dame : « Vos estes nices !

Plus a en vos asseiz de vices

Que ne cudoie qu’il eüst,

Se sainte Charité m’aiüst !

Moult saveiz bien servir de guile.

Estes vos por ce en la vile

Por la bone gent engignier ?

Haï ! com saveiz bargignier !

Viez dou papelart, dou beguin[[15]](#footnote-16) !

Des or ne pris .I. angevin

Son bienfait ne sa penitance,

Si m’aïst Diex et sa poissance !

Je cuidai qu’il fust .I. hermites,

Et il est .I. faux ypocrites.

Haï ! Haï ! queil norrison !

Il est de piau de herison

Entorteilliez dedenz la robe

Et defors sert la gent de lobe,

Et s’a la traïson el cors

Et fait biau semblant par defors.

— Dame, dame, ne vos anuit !

Avant sofferrai jor et nuit

Des or mais mon mal et ma painne

Que vos die choze grevainne.

Taire m’estuet, je me tairai.

Laissier m’estuet, je le lairai :

Vos a prier n’en puis plus faire.

— Biaux sire chiers, ne me puis taire :

Tant vos aing, nuns nou pourroit dire.

Or n’i at plus, biaux tres doulz sire, *f. 68 r° 1*

Mais que le meilleur regardeiz

Et dou descouvrir vos gardeiz ;

Car se la choze est descouverte,

Hom nos tanrra a gent cuverte,

Sachiez, et si n’en douteiz pas.

Alons nos an plus que le pas

A tout quanque porrons avoir.

Prenons deniers et autre avoir

Si que nos vivons a honour

La ou nos serons a sejour,

Car la gent qui va desgarnie

En estrange leu est honie. »

Dit li chenoignes : « Douce amie,

Sachiez, ce ne renfus je mie,

Car c’est li mieudres que g’i voie.

Or nos meterons a la voie.

Anquenuit ; de nuit mouverons

A tout quanque nos porterons. »

Or est la choze porparlee

Et de la meute et de l’alee.

La dame vint en son hostei.

Contre la nuit en a ostei

Robes et deniers et joiaux

Les plus cointes et les plus biaus.

C’ele em peüst porter la cendre,

Ele l’alast volentiers prendre,

Car la gent qui a ce labeure

Tient a perdu ce que demeure.

Li chenoignes est d’autres part

Qui el tresor fait grant essart ;

Le tresor tresanoiantist

Aussi bien con c’il le nantist.

Tout prent, tout robe, tot pelice[[16]](#footnote-17),

N’i laisse ne croix ne calice.

Un troussiau fait : troussiau, mais trousse. *f. 68 r° 2*

Le troussiau prent, au col le trousse.

Or a il le troussiau troussei,

Mais s’on le trueve, a estrouz seit

Qu’il sera pris et retenuz.

Il est a la dame venuz

Qui l’atendoit ; illec a coup

Chacuns met le troussel au coul :

Or semble qu’il vont au marchié.

Tant ont alei, tant ont marchié

Qu’esloignié ont li fol naïs

.XV. granz lieues le païs.

En la vile ont un hosteil pris.

Ancor n’ont de noiant mespris

Ne fait pechié ne autre choze

Dont Diex ne sa Mere les choze,

Ainz sunt ausi com suer et frere :

La douce Dame lor soit meire !

Venir me covient au couvent

Ou il n’avoit pas ce couvent.

Li couvenz dort ne se remue ;

Li couvenz la descouvenue

Ne seit pas : savoir le couvient,

Car un convers au couvent vient

Et dit : « Seigneur, suz vos leveiz

S’anuit mais lever vos deveiz,

Qu’il est biauz jors et cleirs et granz ! »

Chacuns est de leveir engranz.

Quant il ont le convers oï,

Durement furent esbahi

Qu’il n’orent oï soner cloche

Ne campenele ne reloge.

Or dient bien tot a delivre

Que ce soir avoit estei yvre

Li soucretainz : tant ot beü

Que li vins l’avoit deceü. *f. 68 v° 1*

Mais je cuit qu’autre choze i a,

Foi que doi Ave Maria.

Tui sunt a l’eglize venu,

Petit et grant, jone et chenu.

Le socretain ont apelei

Qui le trezor ot trapelei.

Cil ne respont nes qu’amuiz.

Por quoi ? Qu’il s’en estoit fuiz.

Quant il furent entrei en cuer,

Chacun vosist bien estre fuer,

Car trestuit si grant paor orent

(Li un des autres rien ne sorent)

Que la chars lor fremist et tremble.

L’abés parole a touz encemble :

« Seigneur, dit il, nos sont lobei :

Li soucretainz no a robei.

Frere, dit il au tresorier,

Laissates vos le trezor ier

Bien fermei ? Car i preneiz garde. »

Et li trezoriers i regarde :

Onques ne trova en tresor

Caalice ne croiz ne or.

Au couvent dit et a l’abei :

« Seigneur, dit il, nos sons gabei :

N’avons ne calice ne croix

Ne tresor qui vaille .II. noix. »

Dit li abés : « Ne vos en chaille !

Va s’en il ? Oïl ! bien s’en aille !

C’il est de droit, ancor saurons

La ou il est, si le raurons. »

Papelars fait bien ce qu’il doit,

Qui si forment papelardoit.

De l’engin servent et de l’art

Li ypocrite papelart.

De la loenge dou pueple ardent : *f. 68 v° 2*

Por ce papelart papelardent.

Ne vaut rien papelarderie

Puis qu’el a papé larderie[[17]](#footnote-18).

Jamais n’apapelardirai,

Ansois des papelars dirai :

« Pour choze que papelars die,

Ne croirai mais papelardie. »

La Renomee qui tost court

Est venue droit a la court

Au chevalier cui sa fame ot

Desrobei, mais il n’en sot mot,

Qu’il n’avoit pas laianz geü.

Quant il a son hosteil veü

Si robei et si desgarni :

« Hé ! Diex, com m’aveiz escharni,

Dit li chevaliers, biauz doulz Sire !

Or ne cuidai qu’en nul empire

Eüst teil fame com la moie :

De grant noiant m’esjoïssoie.

Or voi ge bien et croi et cuit

N’est pas tot ors quanque reluit[[18]](#footnote-19). »

Or seit il et seivent li moinne

Li soucretainz sa fame enmoinne.

Aprés s’en vont grant alleüre ;

Ne chevauchent pas l’ambleüre

Mais tant com chevaul pueent corre,

Qu’il cuident lor proie rescorre.

Ce jor les mena bien Fortune :

Voie nes destorna nes une,

Ainz ont la droite voie alee

La ou cil firent lor alee.

Tant ont le jor esperonnei

Qu’avant que ho eüst sonei

Nonne vindrent au leu, je cuit,

Qui plus lor grieve et plus lor cuit. *f. 69 r° 1*

Auz rues forainnes se metent

Et dou demandeir s’entremetent

Se hon avoir teil gent veüe

Qui ont teil vis et teil veüe :

Toute devisent lor fason.

« Por Dieu ! savoir le nos face hon

C’il demeurent en ceste vile,

Car mout nos ont servi de guile. »

Li chevaliers lor redescuevre

De chief en chief le fait et l’uevre.

La Renomee qui tost vole

A tant portee la parole

Qu’ele est a leur voizins venue

En une mout forainne rue,

Car la gent qui a ce s’atorne

En destornei leu se destorne.

Eulz encuza une beguine ;

Sa langue ot non « Male voizine ».

Or ont beguin chïé el fautre[[19]](#footnote-20) ;

Beguin encuzent li un l’autre,

Beguin font volentiers damage,

Car c’est li droiz de beguinage.

Mais que loz em puissent avoir,

Beguin ne quierent autre avoir.

Cil s’en revont a la justise.

Li chevaliers lor redevise

Si com ces genz ont meserré

Et tot l’erre qu’il ont errei.

Et l’avoir qu’aportei en orent

Devizerent au mieuz qu’il porent.

Por ce c’om les trouva en voir,

Si recovint par estovoir

Que cil fussent lié et pris

Qui si durement ont mespris.

Pris furent et mis en prison *f. 69 r° 2*

Por teil fait, por teil mesprison.

Et cil s’en vont lor garant querre

Qui ne sont pas loi[n]g de lor terre.

Or furent cil pris et loié

Que li Maufeiz ot desvoié.

Par maintes fois m’a hon contei

C’om doit reproveir sa bontei :

Li preudons sa bontei reprueve ;

La glorieuze Dame rueve

Que de ce peril les delivre,

Qu’il cuident avoir estei yvre.

Dit li preudons : « Vierge pucele

Qui de Dieu fuz mere et ancele,

Qu’en toi eüz la deïté

Qui en toi prist humanitei,

Se ta porteüre ne fust

Qui fu mise en la croiz de fust,

En enfer fussiens sanz retour :

Ci eüst perilleuze tour.

Dame qui par ton doulz salu

Nos as getei de la palu

D’enfer, qui est vilz et oscure,

Vierge pucele nete et pure,

Dame servie et reclamee,

Par toi est toute fame amee.

Si com la roze ist de l’espine,

Issiz, glorieuze roïne,

De juerie qu’est poignanz,

Et tu iez soeiz et oignanz[[20]](#footnote-21).

Dame, je vos ai tant servi,

Ce se pers que j’ai deservi,

Ci aura trop grant cruautei.

Vierge plainne de loiautei,

Par ta pitié de ci nos oste :

Ci a mal hosteil et mal hoste. » *f. 69 v° 1*

Dit la dame : « Vierge honoree

Que j’ai tantes foiz aoree

Et servie si volentiers,

Secour nos, qu’il en est mestiers !

Vierge pucele, Vierge dame,

Qui iez saluz de cors et d’arme,

Sequour ton serf, secour ta serve,

Ou ci at perilleuze verve.

Pors de salut, voie de meir,

Cui toz li siecles doit ameir,

Car regarde ceste forfaite

Qui de t’aïde a grant soufraite.

Dame cui la grace est donee

D’estre des anges coronee.

Et d’aidier toute creature,

De ceste grant prison oscure

Nos gete par ta volentei,

Qu’Anemis nos a enchantei,

Et ce par toi ne sons delivre,

A grant doleur nos couvient vivre. »

Bien a oïe la complainte

La Mere Dieu de la gent sainte,

Si com il i a bien paru :

En la chartre a eulz aparu.

De la grant clartei souverainne

Fu si toute la chartre plainne

Que la gent qui furent humain

Ne porent movoir pié ne main.

Cele clartei qui si resclaire

Avec tot ce si soeif flaire.

Devant eulz vint la glorieuze

Qu’a nul besoing n’est oblieuze.

Les maufeiz tint enchaeneiz

Qui ces genz ont si maumeneiz.

Tant d’oneur lor commande a faire *f. 69 v° 2*

Com il lor ont fait de contraire.

Cil ne l’ozerent refuzeir

Ne ne s’en porent escuzeir.

Chacuns de ces .II. anemis

A l’un de ceux sor son col mis.

D’iluec s’en tornerent grant oire.

Lor petit pas semblent tounoire.

Inelement vindrent a porte

A tout ce que chacuns enporte.

Li uns met celui en sa couche

Et li autres la dame couche

Leiz son seigneur si doucement

Que cil, qui dormoit durement,

Ne s’esveilla ne ne dist mot

Ne ne sot quant il sa fame ot.

Et l’avoir ront si ordenei

Qu’il ont aus moinnes or donei

Et argent que cil orent pris

Qui si durement ont mespris.

Li chevaliers rot son avoir,

C’onques ne pot aparsouvoir

C’on i eüst onques touchié.

Eiz vos l’afaire si couchié

C’or n’i pert nez que coz en eve.

Dés que Diex fist Adam ne Eve

Ne fu afaires si desfaiz

Ne esfaciez si grant mesfaiz.

Cil qui savoit de la nuit l’eure

Vest sa robe et se lieve seure

Et va ces matines sonneir.

Qui oïst moinnes tansonneir !

Si fist : « Ha ! ha ! hé ! hé ! sus ! sus ! »

Dit li abés : « Rois de lasus,

Biauz douz Peres, ce que puet estre ?

Ce soit de par le roi celestre[[21]](#footnote-22) ! » *f. 70 r° 1*

Tuit se lievent inelepas

(Apris l’ont, ne lor grieve pas),

Si s’en sunt venu a l’eglize

Por commancier le Dieu servise.

Quant le soucretain ont veü,

Durement furent esmeü.

Dit li abés : « Biauz doulz amis,

Qui vos a ci ilec tramis ?

Aleiz en autre leu entendre,

Qu’il n’a mais el tresor que prendre. »

Dit li soucretain : « Biau doulz sire,

Qu’est or ce que vos voleiz dire ?

Preneiz vos garde que vos dites !

— Je cuidai vos fussiez hermites,

Dist li abés, danz glouz lechierres,

Et vos estes .I. mauvais lerres

Qui nos aveiz emblé le nostre !

— Foi que je doi saint Poul l’apostre,

Dit li soucretains, sire chiers,

De parler estes trop legiers.

Se je vos ai fait vilonie,

Ne sui je en votre baillie ?

Si me poeiz en prison metre.

Ne vos deveiz pas entremettre

De dire choze ce n’est voire,

Ne ne me deveiz pas mescroire.

Aleiz veoir a vostre perte :

Se vos la troveiz descouverte,

Se j’ai de riens vers vos mespris,

Je lo bien que je soie pris. »

Au trezor aleir les rova :

Chacuns i va, ainz n’i trova

C’on i eüst mesfait noiant.

[« Fantosme nous va faunoiant,

Dist li abés, seignor, sanz faille.

N’avoit ier ci vaillant maaille,

Et or n’i pert ne que devant. »]

Eiz vos esbahi le couvent.

La dame, qui aleir voloit *f. 70 r° 2*

Au moutier, si com el soloit,

Geta en son doz sa chemise.

Aprés si a sa robe prise.

Atant li chevaliers s’esvoille,

Car mout li vint a grant mervoille

Quant il senti leiz lui la dame.

« Qui est ce ci ? — C’est vostre fame.

— Ma fame ne fustes vos onques ! »

Li chevaliers se seigne adonques,

Saut sus, si a .I. tortiz pris.

Au lit s’en vient d’ireur empris.

Plus de .C. croix a fait sor lui.

« Ne cuidai qu’il eüst nelui,

Dit li chevaliers, avec moi ;

Et orendroit gesir i voi

La rienz que je plus doi haïr.

Or me doi ge bien esbahir,

C’or aurai a non sire Hernous[[22]](#footnote-23) :

Ce seurenon ai ge par vos. »

Dit la dame : « Bien porriez

Mieuz dire, ce vos voliez.

Aleiz veoir a votre choze :

Pechié fait qui de noiant choze. »

Tant le mena sa va, la va,

Li chevaliers veoir i va.

Ne trueve qu’il ait rienz perdu :

Eiz le vos si fort esperdu

C’om le peüst penre a la main[[23]](#footnote-24).

« C’il ne me couvenist demain

A mon jour aleir, sach[iez, dame, ]

Ne vos mescreüsse, [par m’ame, ]

Car j’ai quanque [perdu avoie : ]

C’est fantome [qui me desvoie ! »]

Au point d[u jor tantost se lieve, ]

Au couvent vient et ne li grieve : *f. 70 v° 1*

« Seigneur, dist il, ma fame taing ;

Raveiz vos votre soucretain ?

— Oïl, oïl, dient li moinne.

C’est fantosme qui nos demoinne.

— Biau seigneur, dit il au couvent,

Nos avons a annuit couvent

Que nos irons a nostre jour,

Et nos soumes ci a sejour ! »

Por ce chacuns s’apareilla ;

Montent, chevauchent, viennent la

Et truevent les .II. anemis

Qui enz semblances se sunt mis

De ceux qu’il en orent gitié

Quant Notre Dame en out pitié.

Eiz vos la gent toute esbahie

Et dou siegle et de l’abaïe :

Onques mais si fort ne le furent.

Por ce c’onques ne s’aparsurent

D’avoir perdu or ne argent

Et si orent arier lor gent

Qu’il avoient devant perdue,

Eiz vos la gent toute esperdue.

Consous lor donent qu’il alassent

A l’evesque et li demandassent

Queil choze il loeroit a faire

D’un teil quas et d’un teil afaire.

Tuit ont pié en estrier remis

Et se sunt a la voie mis.

[Mais n’orent] pas alei granment,

[Se li escripture] ne ment,

[Que de l’evesque] oient parleir :

[Cele part prenent] a aleir.

[Vienent la, li uns] li raconte

[La chose, et li evesque] monte,

Qu’il wet savoir que ce puet estre. *f. 70 v° 2*

Mout se seingne de la main destre.

Tant ont chevauchié que la viennent.

Et li deable que se tiennent

En leu ce ceuz que il avoient

Delivreiz, quant il venir voient

Le prelat, moult grant paor orent,

Por ce que en veritei sorent

Que li prelas moult preudons iere :

Chacuns en enclina la chiere.

Li prelaz entre en la prison

Et regarda chacun prison.

Et quant il les ot regardeiz,

Si lor a dit : « Or vos gardeiz

Que vos me dites de ce voir :

Est ce por la gent desouvoir

Que pris en prison vos teneiz ?

Or me dites dont vos veneiz. »

Cil, qui n’ozerent au preudome

Mentir, li conterent la soume

De lor afaire et de lor voie.

Dit li uns : « Guerroié avoie

Une dame et .I. soucretain,

Por quoi pris en prison me taing,

Car honte lor cudoie faire.

Onques ne les pou a moi traire

Ne atorneir a mon servise,

Si m’en sui miz en mainte guise

Par quoi sor eulz pooir eüsse

Et que desouvoir les peüsse.

Moult cuidai bien avoir gabei

Chevalier, covent et abei,

Quant juque ci les fis venir :

Lors les cuidai moult bien tenir.

Onques nes poi a ce meneir,

Tant fort m’en seüsse peneir, *f. 71 r° 1*

Que pechier les peüsse faire.

Or ai perdu tot mon afaire,

Si m’en irai lai dont je vaing,

Car bien ai travillié en vain.

Or aint li chevaliers sa fame,

C’onques ne vi si preude fame ;

Cil tiengnent lor chenoine chier,

C’onques nes pou faire pechier. »

Quant ces genz la parole oïrent,

Mout durement s’en esjoïrent.

Li chevaliers a moult grant joie.

Tart li est que sa fame voie,

Si l’embracera doucement,

Car or seit il bien vraiement

Qu’il a preude fame sanz doute.

La gent de l’abaïe toute

Refont grant joie d’autre part.

D’ilec cele gent ce depart.

Moult fu bien la poinne seüe

Que ces genz avoient eüe ;

Cel sout mes sires Beneoiz,

Qui de Dieu soit toz beneoiz.

A Rutebuef le raconta

Et Rutebuez en .I. conte a

Mise la choze et la rima.

Or dit il que c’en la rime a

Chozë ou il ait se bien non,

Que vos regardeiz a son non.

Rudes est et rudement huevre :

Li rudes hom fait la rude huevre.

Se rudes est, rudes est bués ;

Rudes est, s’a non Rutebuez.

Rutebuez huevre rudement,

Souvent en sa rudesce ment.

Or prions au definement

Jhesucrit le Roi bonement

Qui nos doint joie pardurable

Et paradis l’esperitable.

Dites Amen trestuit encemble,

Ci faut li diz, si com mei cemble.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f.294v° ; *C*, f.65 v°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* Du secrestain et de la famme au chevalier - **13**. *A* en bien o. - **19**. *A* mal cheant - **37-38**. *C mq. -* **46**. *A* Ja n’ert de mesdire l. - **49**. *A* homme - **50**. *A* bonne - **60**. *A* Envie ocist h. - **61-62**. *A mq. -* **63**. *A* d’un m. - **66**. *A* moult genz - **77-78**. *A mq. -* **99**. *A* e. escrit la moi­tié - **128**. *A* ses eures parties, *C* hueures - **140** *A* esprise - **152** *AC* qui - **157** *A* de bone vie - **165**. *A* Tost - **185-186**. *C mq. -* **220**. *A* s. ne garde, *C* regarde - **240**. *A* li, *C* lui - **249-250**. *C mq. -* **252**. *A* Tant le s. et tant le proie - **255**. *A* voit - **256**. *A* puet - **263**. *A* la prent - **265**. *A* a ceste eglise - **276**. *AC* meust - **278** *C* I estes vos - **289** *A* Envelopez desouz la r. - **325** *A* R. d. et de j. - **326** *A* Les plus riches et - **333**. *A* tresanoiantist, *C* tresansantit - **347**. *A* ot li fols - **348**. *A* l. son p. - **356**. *A* Ou il n’avoir pas ce c. - **358**. *A* la descouvenue, *C* la descou­venz - **360**. *A* uns convers, *C* uns renduz - **375**. *A* Il s. - **394**. *A* Ne calice ne c. - **405**. *A* sevent - **410**. *A* *C* Puis que la papelarde rie - **412**. *A* des papelars dirai, *C* despapelardirai - **472**. *A* sorent - **486**. *A* rueve, *C* ruevre - **492**. *A* Qu’il prist en toi h. - **502**. *A* Par qui toute fame e. a. - **554**. *A* semble - **555**. *A* Isnel et tort - **565**. *A* cil avoit pris - **566**. *A* ot - **570** *C* l’ *mq. -* **590**. *A* ci iluec, *C* ci alec - **609**. *A* perte, *C* perde - **611**. *A* Et j’ai vers vous de r. m. - **616-619**. *C mq. -* **631**. *A* s’a un tortiz espris - **632**. *A* espris - **634**. *A* cuidai, *C* cuidast - **639**. *A* Que ore avrai non sire Ernous - **651-655**. *Le coin du feuillet 70 de C* *a été arraché ; les vers sont complétés d’après A -* **662**. *A* a enqui c. - **673**. *A* C’onques m. - **678**. *A* Por ce en fu la gent esperdue - **685-690**. *Le début des vers manque dans C à cause du coin de feuillet arraché et est resti­tué d’après A -* **702**. *A* Si regarde - **703**. *A* les a r. - **724**. *A* Quar lors les cuidai b. t. - **729**. *A* rirai - **730**. *A* Car j’ai bien laboré - **731**. *A* sa dame - **759**. *A* Rustebués - *A* Explicit du soucretain et de la fame au chevalier.

1. Les v. 8-10 entretiennent l’ambiguïté entre les œuvres de salut et celles qui sont le résultat du travail – s’agissant de Rutebeuf, du travail poé­tique. C’est des secondes et de leur récompense matérielle qu’il s’agit ensuite dans les v. 11-16, des premières et de leur récompense spirituelle dans les v. 17-30, dont on trouve l’écho dans les v. 127-134 de la *Complainte d’Outremer.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Morawski 160. [↑](#footnote-ref-3)
3. Cf. *Charlot le Juif qui chia dans la peau du lièvre* 99-102. [↑](#footnote-ref-4)
4. Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)*, n. 13. [↑](#footnote-ref-5)
5. Les v. 39-62 sont les mêmes que les v. 335-358 de la *Voie d’Humilité (Paradis)*. On note que dans ce poème, le passage est omis par *C*. Il pour­rait donc avoir été interpolé. [↑](#footnote-ref-6)
6. Le samedi avait été consacré à la Vierge par Urbain II au Concile de Clermont en 1095. Ce jour-là, à la cathédrale de Paris, les femmes dépo­saient sur l’autel des cierges en l’honneur de la Vierge : voir le passage de Thomas de Cobham cité par F.-B. II, 216. [↑](#footnote-ref-7)
7. Cf. *Élysabel* 905-910. [↑](#footnote-ref-8)
8. C’est-à-dire non pas des chanoines appartenant au clergé séculier, comme ceux qui constituent le chapitre d’une cathédrale ou d’une collégiale, mais des chanoines menant une vie conventuelle soumise à la règle de saint Augustin (cf. plus bas v. 182 et 185). Au XIIIe siècle, d’autres poètes (Huon le Roi, Guiot de Provins) critiquent le relâchement de leur règle, comme le fait ici Rutebeuf au v. 118. [↑](#footnote-ref-9)
9. Même plaisanterie sur les prêtres qui récupèrent les cierges non consumés dans le fabliau de Gautier le Leu *La* *Veuve*, v.28-30 (éd. Ch. H. Livingston, Cambridge, Mass., 1951). [↑](#footnote-ref-10)
10. Les diables. [↑](#footnote-ref-11)
11. Sur *enviaus*, voir *Griesche d’hiver* 43 et 47, et n. 5. [↑](#footnote-ref-12)
12. Le *Salve, sancta parens, enixa puerpera Regem* (Salut, mère sainte, toi qui as mis au monde le Roi) est l’introït de la messe du commun de la Sainte Vierge. [↑](#footnote-ref-13)
13. A partir de *curieuse* au v.192, les v. 193-204 ne cessent de jouer sur les mots *cure* et *obscur.* [↑](#footnote-ref-14)
14. La pudeur et la réserve font partie de la nature féminine. Rutebeuf est plus proche ici de Guillaume de Lorris que de Jean de Meun. [↑](#footnote-ref-15)
15. Sur les papelards et les béguins, voir *Chanson des Ordres*, n. 1. [↑](#footnote-ref-16)
16. Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)* 473. [↑](#footnote-ref-17)
17. Dans les deux mss. le v. 410 est : « Puis que la papelarde rie ». Mais *rie* est incompréhensible. On adopte ici la suggestion de F.-B. (II, 225) qui, sans aller jusqu’à corriger le texte dans l’édition même, propose en note de lire : « Puis qu’el a papé larderie » (*paper*, manger). Cette hypothèse n’est pas gratuite. Elle se fonde sur un passage de Gautier de Coincy dont Rutebeuf s’inspire ici très évidemment : « Tiex fait devant le papelart Qui par derriere pape lart ». Même plaisanterie dans un dit artésien : « Tele make le papelart Ki en deriere pape lart ». Mais *larderie* au sens de lard n’est pas autrement attesté. [↑](#footnote-ref-18)
18. Morawski 1371. Cf. *Hypocrisie (Pharisien)* 92, *Elysabel* 654, *Outremer* 38. Et aussi *Complainte de Guillaume* 21, *Frère Denise* 15. [↑](#footnote-ref-19)
19. Mot à mot : « A présent les béguins ont chié dans le feutre ». Le sens général est bien entendu qu’ils se sont comportés de façon dégoûtante. Mais le sens précis de l’expression n’est pas clair. Feutre peut-il, comme aujourd’hui, désigner par métonymie un chapeau de feutre (cf. l’exemple de Jean de Condé donné par T.-L. III, 1796) ? Il s’agit plus vraisembla­blement d’une couverture de feutre, comme semble le penser T.-L. (III, 1797) en classant le vers de Rutebeuf sous les emplois de feutre au sens de *Filz als Sitz oder Lager, Filzdecke,* et bien qu’il s’interroge sur sa signifi­cation. Notre traduction, qui n’a de commun avec l’original que la gros­sièreté, s’inspire de cette interprétation. [↑](#footnote-ref-20)
20. Les v. 489-506 sont identiques aux v. 261-276 de la *Vie de sainte Marie l’Egyptienne*, àceci près que les v. 263-4 de ce dernier poème sont diffé­rents des v. 491-2 du *Sacristain* et que les v. 501-2 du *Sacristain* n’ont pas de correspondants dans *Marie l’Egyptienne.* Les v. 265-278 de *Marie l’Egyptienne* manquent dans *C* et ne figurent que dans *A*. [↑](#footnote-ref-21)
21. Et non du diable. [↑](#footnote-ref-22)
22. Saint Ernoul était le patron des maris trompés, et par extension Ernoul était un nom traditionnel du cocu lui-même. Cf. *Dame qui fit trois tours* 47 et 54, et n. 2. [↑](#footnote-ref-23)
23. Comme on le ferait d’un animal incapable de se sauver. Cf. *Outremer* 145. [↑](#footnote-ref-24)